

Доктор Сюз

«Ах, какие места ты найдёшь!»



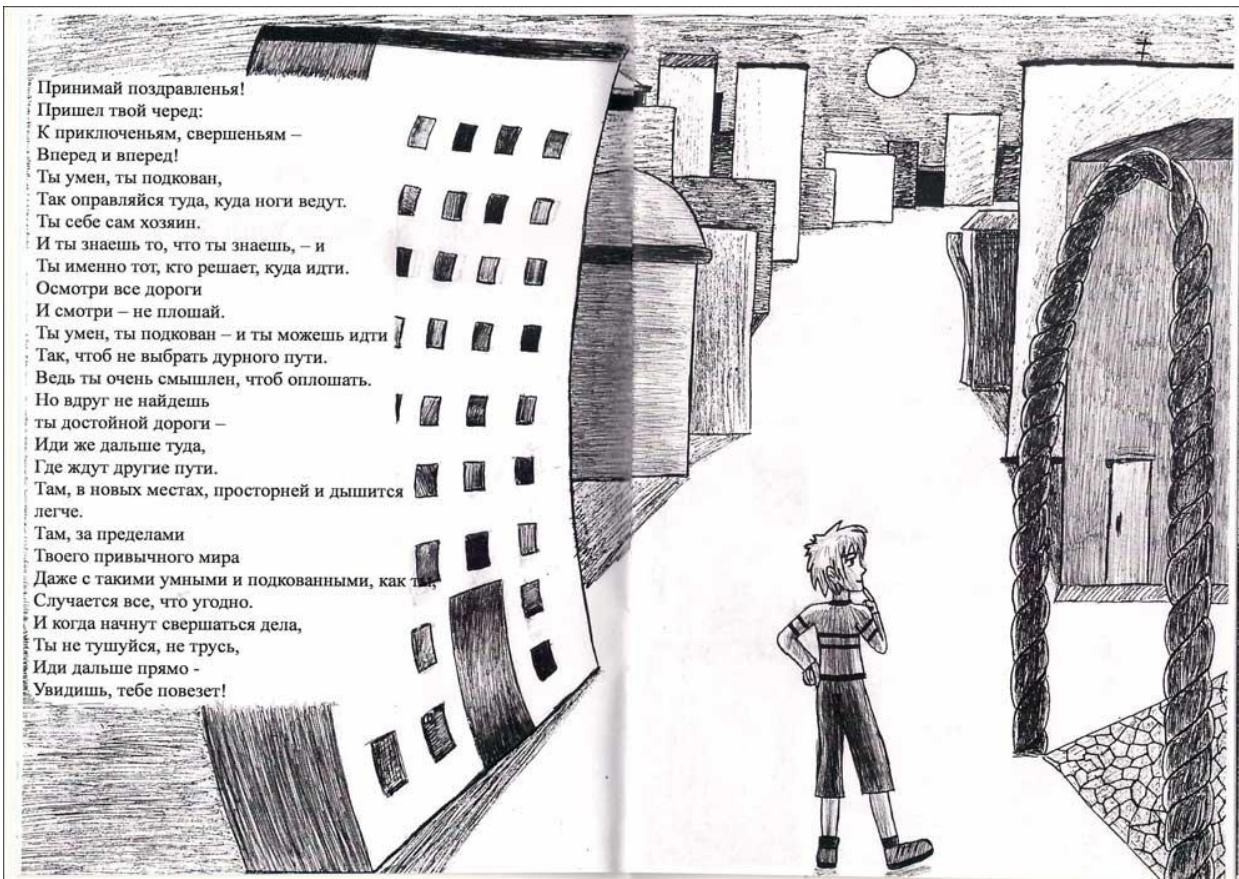
Dr. Seuss

"Oh! The Places You'll Go!"

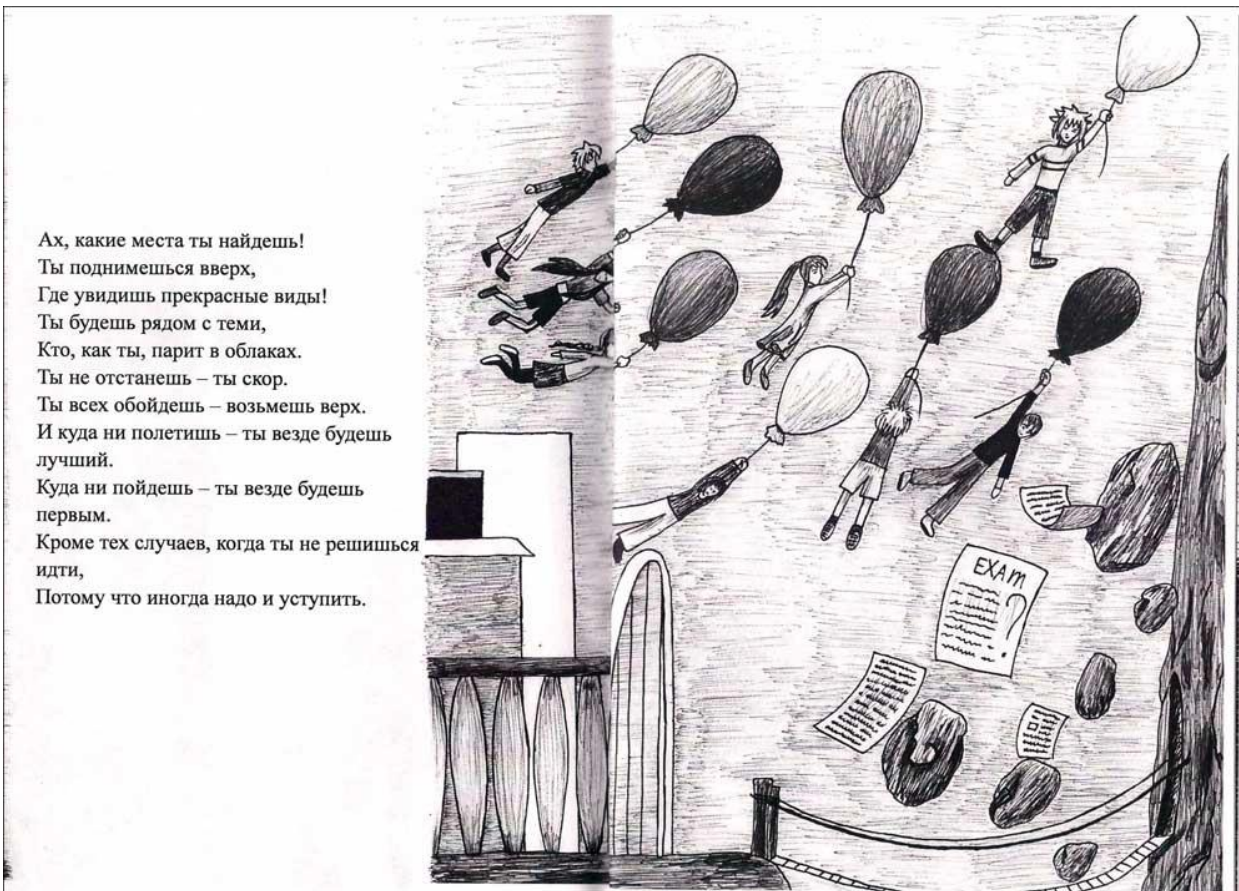
Доктор Сьюз

«Ах, какие места ты найдешь!»

Принимай поздравленья!
Пришел твой черед:
К приключениям, свершениям –
Вперед и вперед!
Ты умен, ты подкован,
Так отправляйся туда, куда ноги ведут.
Ты себе сам хозяин.
И ты знаешь то, что ты знаешь, – и
Ты именно тот, кто решает, куда идти.
Осмотри все дороги
И смотри – не плошай.
Ты умен, ты подкован – и ты можешь идти!
Так, чтоб не выбрать дурного пути.
Ведь ты очень смышлен, чтоб оплошать.
Но вдруг не найдешь
ты достойной дороги –
Иди же дальше туда,
Где ждут другие пути.
Там, в новых местах, просторней и дышится
легче.
Там, за пределами
Твоего привычного мира
Даже с такими умными и подкованными, как ты,
Случается все, что угодно.
И когда начнут свершаться дела,
Ты не тупеешь, не трусишь,
Иди дальше прямо –
Увидишь, тебе повезет!



Ах, какие места ты найдешь!
Ты поднимешься вверх,
Где увидишь прекрасные виды!
Ты будешь рядом с теми,
Кто, как ты, парит в облаках.
Ты не отстанешь – ты скор.
Ты всех обойдешь – возьмешь верх.
И куда ни полетишь – ты везде будешь
лучший.
Куда ни пойдешь – ты везде будешь
первым.
Кроме тех случаев, когда ты не решишься
идти,
Потому что иногда надо и уступить.



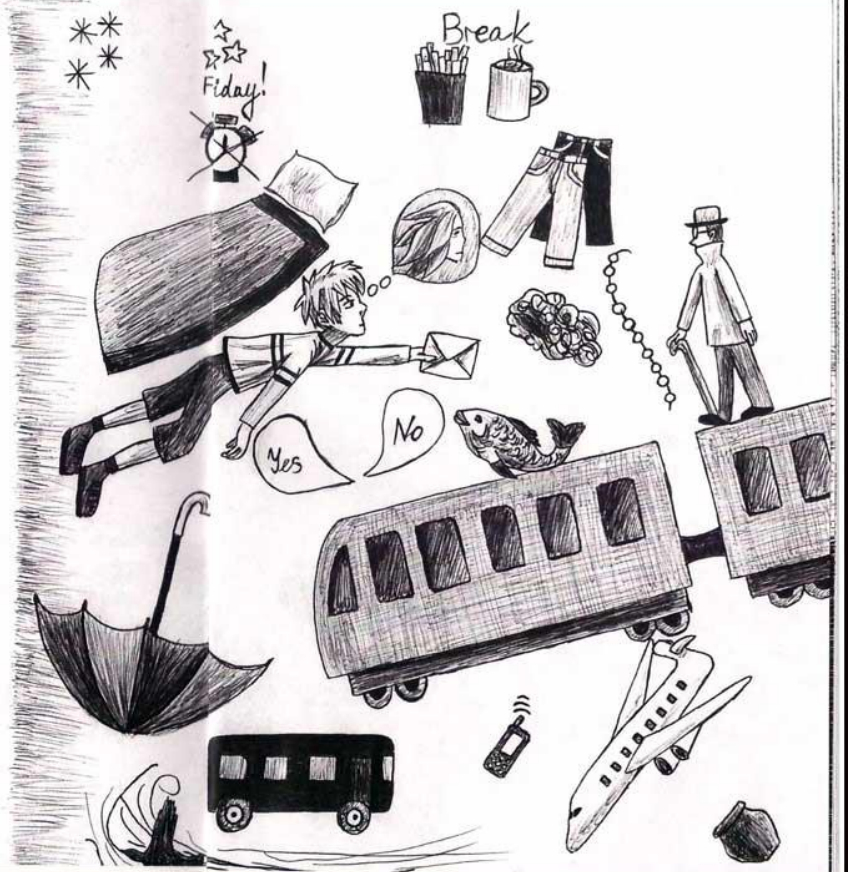


Мне грустно так говорить,
Но верно, не врут, когда говорят, что
Падения бывают со всеми.
И тебя не минуют они.
Вот вдруг ты повис на колючем суку,
Конечно, кто будет тут ждать?
Ты остался один.
И только ты выбрался,
Набив большую шишку,
Как снова в болоте окажешься ты.
И когда все на спаде,
Тебе будет не до веселья.
Тащить себя из болота
Нелегкая это работа.



Ты окажешься там, где нет дорог никаких,
Лишь только пара окон-огоньков.
Там, где нужно толкаться локтями,
Так вперед иль назад – куда ринешься ты?
И что потеряешь? Или все же найдешь?
А если ты все решишься войти,
Направо иль влево ты повернешь?
Или прямо три квартала пройдешь?
Или возможно кругом обойдешь
Да тихо туда прошьмгнешь?
Все это не просто, боюсь,
Но придется тебе найти все же то,
Что поможет тебе.
Ты можешь сбиться с пути –
Вдруг побежишь со всех ног
Туда, куда не надо идти:
Вдоль неровных дорог,
Вдоль странно-чуждых дорог –
В совсем безысходное место.

Места ожидания...
 Для тех, кто лишь ждет.
 Автобуса, поезда, самолета,
 Ждет, что почта придет,
 Или дождик пойдет,
 Или вдруг позвонит кто-то.
 Ждут снега, ответа:
 Так «да» или «нет»;
 Ждут, когда ж волосы отрастут?
 Все там чего-то да ждут.
 Ждут, когда рыба откусит кусочек,
 Ждут ветра для змея,
 Недели конца,
 Ждут дядюшку Джека.
 Ждут, как закипит вода,
 Ждут долю везенья,
 Ждут нитку жемчуга
 Даже пару штанов и кудрявый парик.
 Ждут нового шанса.
 Все только лишь ждут.
 Но только не ты!
 Ты покинешь болото



Тебе только туда,
 Где фанфары гремят,
 Где развиваются флаги –
 И ты вновь впереди!
 Будь готов ко всему,
 Готов – потому что ты такой!
 Ах, какие места ты найдешь!
 Там, где нужно веселиться
 Там, где нужно набрать очки
 Там, где нужно выиграть все матчи,
 Выбив все цели своим мячом.
 Ты вновь будешь номером первым.
 Ты будешь первым из первых.
 Слава! Ты знаменит на весь мир –
 На тебя смотрит мир. Ты уже на ТВ.
 Но, увы, не всегда.



Боюсь, будут и те времена,
Где придется играть одному.
В те игры, в которых нельзя одержать
верх, потому,
Что ты играешь против себя самого.
Совершенно один!
И хочешь того или нет,
Но быть одному придется не раз и не два.
А когда ты один, то тогда шанс велик
Что тебя что-то выбьет из колеи
Что может сковать тебе ноги.
Есть что-то такое на этой дороге,
Что тебя испугает - и
И ты не захочешь идти.
Но ты продолжишь свой путь
И сквозь снег, и сквозь град!
Несмотря на окрики врагов
Ты пройдешь мимо спрута,
Несмотря на его страшные стоны.
Только вперед по пугающему пути
Ты будешь идти,
Хоть и руки болят
И насквозь сыры уже ноги.
Ты карабкаешься будешь все выше,
Ведь ты не боишься проблем.
Ты готов хоть нос к носу –
Ты не бежишь от проблем.



Да, ты можешь сбиться с пути,
Встретить странных людей –
Не беда.
Пусть будет тверда твоя нога и уверен
твой шаг,
Шаг осторожный, но твердый.
И помни, что Жизнь – это Чаша Весов.
Будь ловким и быстрым,
И не путай, где правда, где ложь.
Удастся ли все?
Несомненно!
Я уверен почти на все 100!
Что Малыш, да ты горы свернешь!
Посему ... Хоть будь ты Баксбаум,
Биксби иль Брей,
Мордесай Али Ван Эллиен о'Ши,
Сегодня же в путь по Дивным Местам
отправляйся же ты!
Сегодня твой день!
Твоя вершина тебя ждет!
Иди, иди – и только своей дорогой



Вальдорфская школа им. А.А. Пинского

Индивидуальный проект

Л. Рузметовой (11 класс), посвященный проблеме перевода и иллюстрирования в графике

Руководитель проекта : Ксензова Евгения Владимировна, учитель английского языка Московской вальдорфской школы

Перевод : Рузметова Л.М., Ксензова Е.В.

Иллюстрации выполнены Рузметовой Л.М.

Москва, 2015